

Inhalt

Vorwort des Herausgeberteams	V
Emra DURUKAN (Mersin) Dynamische Äquivalenzkombinationen als Translationsäquivalenz	11
Faranak HASHEMI (Teheran) Zur Wahrung formalästhetischer Äquivalenz in der literarischen Übersetzung am Fallbeispiel persischer Übersetzungen von Goethes „West-östlichem Divan“	33
Angelika HENNECKE (Köln) Sprache-Bild-Texte: Probleme, Herausforderungen und Lösungsvorschläge für die Translationswissenschaft	53
Abdel-Hafiez MASSUD (Karlsruhe) Zur Übersetzung des Intensitätsnomens فَعِيل (fai‘īl) aus dem Arabischen ins Deutsche, dargestellt an Beispielen aus Koranübersetzungen	73
Hilda MATTA (Kairo) Zur Frage der Äquivalenz beim Vergleich stark konventionalisierter Textsorten	95
Christiane NORD (Bloemfontein) Adäquatheit statt Äquivalenz: Ausnahme oder Regel?	113
Mehmet Tahir ÖNCÜ (Izmir) Kulturelle Äquivalenz bei der Übersetzung von Comics: am Beispiel der Übersetzung von „Lucky Luke- Der Prophet“	129

Wolfgang PÖCKL (Innsbruck)	
Gedicht versus Hymne: am Beispiel Deutschland	149
Amani Kamal SALEH (Kairo)	
Äquivalenzproblematik von deutschen und arabischen Rechtsbegriffen, dargestellt an Scheidungsurkunden	159
Nilgin TANIŞ POLAT (Izmir)	
Zur Übersetzung von Werbetexten im World Wide Web: Kulturspezifisch als Übersetzungsproblem	183
Sergül VURAL KARA (Mersin)	
Kompensation als textstruktursteuernde Übersetzungsstrategie in der deutschen Übersetzung von Ahmet Ümits Kriminalroman <i>Patasana</i>	197
Faruk YÜCEL (Izmir)	
Jenseits der Äquivalenzgrenzen: Mehrsprachigkeit von Texten und ihre Transformation	211
Autorenverzeichnis	231